

PROCEDURA SELETTIVA PER SOLI TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN ASSEGNO PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI RICERCA PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L_LIN 12 (TITOLO DELLA RICERCA_ La traduzione e la comunicazione turistica in lingua inglese DIETAILY – Destinazione Italia in lingua inglese negli anni PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI, BANDITO CON D.R. n. 1898/2022, Prot. n. 329629 del 23/11/2022, AFFISSO ALL'ALBO DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FERRARA n. 913/2022 prot. n. 331753 del 29/11/2022

VERBALE N.1

Il giorno 07/01/2023 alle ore 9.00 si è riunita la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il conferimento di un assegno per lo svolgimento di attività di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L-LIN 12 (Titolo della ricerca: La traduzione e la comunicazione turistica in lingua inglese DIETAILY – Destinazione Italia in lingua inglese negli anni) così composta:

- Eleonora Federici, professoressa associata presso l'Università di Ferrara
- David Katan, professore ordinario presso l'Università del Salento
- Mirella Agorni, professoressa ordinaria presso l'Università Ca' Foscari

È stato designato Presidente David Katan

Le funzioni di Segretaria sono state assunte da Eleonora Federici

La Commissione, presa visione del bando e preso atto che costituiscono titoli preferenziali per l'attribuzione dell'assegno il titolo di dottore di ricerca o un titolo equivalente conseguito all'estero, purché attinente al settore scientifico cui si riferisce l'assegno, corredato da una adeguata produzione scientifica, ha stabilito i seguenti criteri generali di valutazione dei titoli:

Fino ad un massimo di punti 60 per i titoli presentati, così suddivisi:

- A) Fino ad un massimo di punti 12 per Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito (punti 12 se totalmente congruente al ssd oggetto del bando, punti 6 se parzialmente congruente; fino a 3 punti per ogni annualità del dottorato congruente frequentato).
- B) Fino ad un massimo di punti 10 per congruenza della laurea magistrale, laurea vecchio ordinamento e laurea specialistica al ssd oggetto del bando (punti 10 se totalmente congruente e punti 5 se parzialmente congruente).
- C) fino ad un massimo di punti 12 per altri titoli valutabili: master, corsi di perfezionamento, summer schools (punti 3 per ogni titolo), tirocinio e certificazioni (punti 1 per ogni titolo)
- D) fino a un massimo di punti 10 per la partecipazione a convegni e congressi (punti 2 per ogni convegno)
- E) fino a un massimo di punti 6 per partecipazione a attività di ricerca nazionali e internazionali (punti 2 per ogni partecipazione ad attività di ricerca)
- F) fino a un massimo di punti 10 per attività professionali legate alla traduzione (punti 2 per ogni attività)

Fino ad un massimo di punti 10 per le pubblicazioni, così suddivisi:

- G) fino a un massimo di punti 5 per ciascuna monografia e/o tesi di dottorato

H) fino a un massimo di punti 5 per articoli in rivista o contributo in volume (punti 3 per ogni pubblicazione congruente con il ssd oggetto del bando, punti 1,5 per pubblicazione parzialmente congruente)

Totale punti 70/70

La Commissione esamina quindi il seguente elenco dei candidati che hanno presentato domanda di ammissione alla selezione:

Cognome	Nome
Askari	Atousa
Catalini	Gabriella
Di Francesco	Valentina
Ferrocì	Angelica
Mitzel Dion	Anthony
Zanella	Alex
Zaupa	Federico

Ognuno dei membri dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il 4° grado incluso, con gli altri commissari e con i candidati (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172) compresi nell'elenco fornito dall'Amministrazione.

Dichiara, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione prende in esame le domande dei candidati e procede alla valutazione dei titoli prodotti dagli stessi in conformità ai criteri sopraesposti.

È stato quindi assegnato a ciascun concorrente il seguente punteggio:

- Dott.ssa Askari Atousa complessivi punti 20/70 di cui:

Categoria titoli (come da criteri sopra esposti)	Titolo presentato	Punteggio
A	Dottorato	0
B	Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Ferrara (tesi New trends in learning and teaching approaches in the digital era)	10
C	Teacher training course, Teheran Tirocinio open media educational	4
D		0
E		0
F	Attività professionali legate alla traduzione Open media educational Tasha Theheran Nasim	6
G		0

H		0
	TOTALE	20

Dott.ssa Gabriella Catalini complessivi punti 43/70 di cui:

Categoria titoli (come da criteri sopra esposti)	Titolo presentato	Punteggio
A	Dottorato in Letterature Comparete	6
B	Laurea quadriennale in Lingue e letterature straniere moderne Università di Bologna	10
C	TEAP (EAP Teacher Training) Course SOAS London CELTA Cambridge Examiner SSIS Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Superiore dell'Università di Parma Didattica della Lingua Inglese	6
D		0
E	Partecipazione al progetto europeo ACUME2. Interfacing Humanities and Sciences, Università di Bologna	2
F	Attività professionali legate alla traduzione Ufficio mobilità estero università Ferrara Centro ricerca Utopia università Bologna Traduzioni di testi	10
G		0
H	4 articoli	9
	TOTALE	43

- Dott.ssa Valentina Di Francesco complessivi punti 42/70 di cui:

Categoria titoli (come da criteri sopra esposti)	Titolo presentato	Punteggio
--	-------------------	-----------

A	Dottoranda del 35 ciclo del Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Campus di Forlì, Università di Bologna.	9
B	Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale Università degli Studi di Macerata	10
C	Master – Corso di Alta Formazione professionale in Traduzione e Adattamento Cinetelevisivo presso S.S.MM.LL. Gregorio VII, Roma. Corso online di Traduzione e Adattamento dialoghi in simil sync, agenzia Word in Progress, Torino. Corso di aggiornamento Adattatori e Dialoghisti cinetelevisivi, Casa delle Traduzioni, Roma.	9
D	4 relazioni a convegni	8
E		0
F		0
G		0
H	2 articoli in volumi	6
	TOTALE	42

Dott.ssa Angelica Ferrocì complessivi punti 20/70 di cui:

Categoria titoli (come da criteri sopra esposti)	Titolo presentato	Punteggio
A		0
B	Laurea magistrale Language, Society and Communication presso l'Università di Bologna	10
C	Tirocinio post laurea SNC traduzioni Tirocinio CET	2
D		0

E		0
F	Attività professionali legate alla traduzione Traduzione volume Collaborazione con Appen Studio NSC Modena Studio CET	8
G		
H		0
	TOTALE	20

Dott. Anthony Dion Mitzel complessivi punti 44/70 di cui:

Categoria titoli (come da criteri sopra esposti)	Titolo presentato	Punteggio
A	Dottorato di ricerca (PhD) in Semiotica Socioculturale presso University College London (UCL)	12
B	Laurea quadriennale in linguistica, lingua e letterature anglo americane presso la Youngstown State University, Youngstown, Ohio, USA MPhil University of Durham	10
C	CELTA Italian Diaspora Summer School Università della Calabria	4
D	38 relazioni a convegni	10
E	Humours of the Past (HOP) IHRC research network working group	3
F		0
G	Authenticity and Ephemerality: The Memes of Transcultural Production in Italian Diasporic Culture. Doctoral thesis (Ph.D), UCL (University College London).	5
H		0
	TOTALE	44

Dott. Axel Fabrizio Zanella complessivi punti 23/70 di cui:

Categoria titoli (come da criteri sopra esposti)	Titolo presentato	Punteggio
A		0

B	Università degli Studi di Trieste (LM-94) Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza Curriculum Interpretazione di conferenza;	10
C	Summer school traditour Leiden University	3
D	1 relazione a convegno	2
E		0
F	Attività di traduzione e interpretariato Collaborazione Puntolingue, Synergium. Eurabic, Alchemy Traduzione volu8	8
G		0
H		0
	TOTALE	23

Dott. Federico Zaupa complessivi punti 45/70 di cui:

Categoria titoli (come da criteri sopra esposti)	Titolo presentato	Punteggio
A	Dottorando di Ricerca in “Scienze Umanistiche” - XXXV Ciclo – presso Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia; Tutor: Prof.ssa Marina Bondi; S.S.D: L-LIN/12	9
B	Laurea Magistrale in Language, Society and Communication (Inglese e Tedesco) - Alma Mater Studiorum - Università di Bologna;	10
C	Percorso formativo 24 cfu - antropo-psico- pedagogico e nelle metodologie e tecnologie didattiche – Alma Mater Studiorum Università di Bologna Summer School in “Digital Humanities and Digital Communication: New Approaches to Core Questions” Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia Workshop “Using statistics as a practical tool for Corpus Linguistics and the analysis of language: exploring the use of corpus tools” – Università Sapienza di Roma Summer School “Media Representations and Research Methods (Critical Discourse Analysis, Social Semiotics and News Framing)” Maastricht University	12

	<p>Birmingham Summer School in Corpus Linguistics University of Birmingham, UK</p> <p>Lancaster Summer School in Corpus Linguistics – University of Lancaster, UK</p> <p>Summer School in “Digital Humanities and Digital Communication: Multimodality and Transmediality” – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia 2021</p> <p>Corso online Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation - University of Lancaster</p> <p>Summer School Digital Humanities and Digital Communication 2020 – Multimodality and Transmediality” – Università di Modena e Reggio Emilia 2020</p>	
D	11 relazioni a convegni	10
E	partecipazione al Progetto PRIN 2020 Communicating transparency: New trends in English-language corporate and institutional disclosure practices in intercultural settings (Settore ERC: SH4) – Sede centrale del Progetto: Università di Pisa; Partecipazione nell’Unità Locale dell’Università di Modena e Reggio Emilia	2
F	Interprete, Proofreader e Traduttore presso “Er.Go – Azienda per il Diritto agli Studi Superiori della Regione Emilia-Romagna” di Bologna (Tirocinio curriculare di 250 ore)	2
G		0
H		0
I		0
	TOTALE	45

I candidati/le candidate che hanno ottenuto un punteggio uguale o superiore a 40/70 sono quindi:

Catalini Gabriella con punti 43/70

Di Francesco Valentina 42/70

Mitzel Dion Anthony con punti 44/70

Zaupa Federico con punti 45/70

e vengono ammessi al successivo colloquio che si terrà il giorno 10 febbraio 2023 alle ore 9.30 in modalità telematica tramite la piattaforma google MEET. I candidati/le candidate saranno convocati/e tramite mail dalla Commissione e potranno sostenere il colloquio solo muniti di un documento di riconoscimento valido.

Il risultato della valutazione dei titoli viene inviato alla Rettrice per la pubblicazione sul sito web <http://www.unife.it/concorsi>.

La riunione ha avuto termine alle ore 13.00

LA COMMISSIONE

David Katan, Eleonora Federici, Mirella Agorni